

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

24. Por lo expuesto en este capítulo se ve que todas las letras árabes tienen sus equivalentes ó análogas en nuestro alfabeto, menos las siguientes: ت, ث, ح, ز, ع, غ, ش, و, cuya pronunciacion es desconocida de los españoles (2), y sólo se puede enseñar de viva voz. Á pesar de que estas últimas letras no pueden ser representadas exactamente por las del alfabeto castellano, me ha parecido conveniente poner la pronunciacion figurada de todas las palabras árabes contenidas en esta obrita, para lo cual me serviré de los caracteres y signos convencionales indicados en el alfabeto (núm. 1), advirtiendo:

1.º Que cuando se halláren dos *l* seguidas se deben pronunciar separadas, como en latin ó italiano.

2.º Que las vocales que estén acentuadas se han de pronunciar con un sonido claro, como las nuestras. Las otras tendrán un sonido oscuro, y se pronunciarán con rapidez (3).

(1) Sobre el *fá* ponen un punto, y sobre el *káf*, dos.

(2) En algunas provincias de España se conoce la pronunciacion de ت, ث, ح, ز, ع, غ, ش, و.

(3) Algunos creen que el figurar la pronunciacion del árabe con caracteres europeos es de poca utilidad, y en verdad, la pronunciacion exacta de una lengua, y sobre todo de la arábica, no se puede aprender sólo en los libros. Sin embargo, siendo la pronunciacion figurada una innovacion intróducida por los modernos como de grande utilidad para aprender las lenguas vivas, no he tenido dificultad en adoptarla, procurando ponerla con la mayor sencillez que me ha sido posible, á fin de facilitar á los principiantes la lectura de las palabras árabes contenidas en estos *Rudimentos*, sin cuyo auxilio se verian embarazados en muchos casos, pues dichas palabras se ponen por lo regular sin las vocales correspondientes, á causa de que los marroquíes casi siempre quebrantan en este punto las reglas del árabe *literal*.

EJERCICIO PRIMERO DE LECTURA Y TRADUCCION.

Para leer en español y traducir al árabe (1).

1. La salud ó paz (sea) sobre vos (2).
2. Y sobre vos (sea) la paz.
3. ¿Cómo (estás) tú?
4. Bien, gracias á Dios. ¿No (hay) mal sobre tí?
5. No (hay) mal. ¿Has traído la aguja?
6. He traído la aguja.
7. ¿Has traído el oro?
8. He traído el oro.
9. Has traído el vaso?

Para leer en árabe y traducir al español.

1. السلام عليكم
2. و عليكم السلام
3. كيف أنت
4. على خير الحمد لله (3) لا بأس عليك
5. لا بأس (4) جئت الإبرة
6. جئت الإبرة
7. جئت الذهب
8. جئت الذهب
9. جئت الكاس

(1) Ténganse presentes las advertencias hechas en el *Plan de estudio* que se halla al principio.

(2) Cuando nuestros verbos *ser*, *estar* y *haber* se hallan en presente, por lo regular no se expresan en árabe.

(3) Traducción literal: *Sobre bien, la alabanza á Dios.*

(4) Este modo de saludar se usa á cualquier hora del día.

10. He traído el vaso.	جبت الكاس 10.
11. ¿Has traído el agua?	جبتِ الها 11.
12. He traído el agua.	جبتِ الها 12.
13. ¿Has traído la canela?	جبتِ الفرفة 13.
14. He traído la canela.	جبتِ الفرفة 14.

Pronunciación figurada del ejercicio precedente.

1. *Es-selámu álicum.*—2. *U álicum es-selám.*—3. *¿Quif éntza?*
 4. *Ala jeír, el hhamdu lillah. ¿Lá bás álic?*—5. *Lá bás. ¿Yíbtzi el-íbra?*—6. *Yíbtz el-íbra.*—7. *¿Yíbtzi ed-daháb?*—8. *Yíbtz ed-dahab.*—9. *¿Yíbtzi el-cás?*—10. *Yíbtz el-cás.*—11. *¿Yíbtzi el-má?*
 —12. *Yíbtz el-má.*—13. *¿Yíbtzi el karfa?*—14. *Yíbtz el-karfa.*

Voces contenidas en el tema siguiente.

Tengo. . . .	عندي	ándi.
Tienes. . . .	عندك	ándec.
La lumbre. .	النار	en-nár.
La manteca.	السن	es-semen (1).

TEMA.

Frases para escribir en árabe.

¿Tienes la lumbre?—Tengo la lumbre.—¿Tienes la manteca?—

(1) Se omiten las voces contenidas en el ejercicio anterior.

Tengo la manteca.—¿Tienes la canela?—Tengo la canela.—¿Tienes la aguja?—Tengo la aguja.—¿Tienes el oro?—Tengo el oro.—¿Tienes el vaso?—Tengo el vaso.—¿Tienes el agua?—Tengo el agua.

CAPÍTULO III.

DE LA DIVISION DE LAS LETRAS.

25. Las letras árabes se dividen en *radicales* y *serviles*, *solares* y *lunares*, *sanas* y *enfermas*.

Las *radicales* son las que componen la raíz de las palabras.

Las *serviles* son las que forman los derivados y las inflexiones y terminaciones de las palabras.

Las *serviles* son las siguientes: ي و ف س ن م ل ك ت ب ا

Todas las demas son *radicales*. Las *serviles* pueden ser *radicales*, pero éstas no son jamás *serviles*.

26. Las *solares* son: ن ل ظ ط ض ص ش س ز ر ذ د ث ت. Todas las restantes son *lunares*. Cuando á las palabras que comienzan por una letra *solar* precede el artículo ال *el*, no se pronuncia el ل del artículo, y en este caso se duplica la letra *solar*, v. gr. :

الدار *ed-dár*, la casa, y no se dice *el-dár*; الشمس *ex-xems*, el sol, y no se pronuncia *el-xems*. Pero cuando el artículo antecede á un nombre que comienza por letra *lunar*, se pronuncia el ل del artículo, como العود *el-áúd*, el caballo; الحمار *el-hhamár*, el burro.

27. Todas las letras del alfabeto son *sanas*, excepto las tres letras و ا ي que se llaman *enfermas*, ya porque están sujetas á diversos cambios, ya porque desaparecen en ciertos casos. Estas tres últimas se llaman tambien *letras de prolongación*, porque muchas veces sirven para prolongar el sonido de una *moción* ó *vocal* que les precede, como se dirá luégo (29).

EJERCICIO SEGUNDO DE LECTURA Y TRADUCCION.

Para leer en español y traducir al árabe.

1. ¿Has visto la puerta? (1).
2. He visto la puerta.
3. ¿Has visto la oreja?
4. He visto la oreja.
5. ¿Has visto la nieve?
6. He visto la nieve.
7. ¿Has visto la casa?
8. He visto la casa.
9. ¿Has visto el tordo?
10. He visto el tordo.
11. ¿Has visto la ventana?

Para leer en árabe y traducir al español.

1. شُعِبَتِ الْبَابِ
2. شُعِبَتِ الْبَابِ
3. شُعِبَتِ الْأُذُنِ
4. شُعِبَتِ الْأُذُنِ
5. شُعِبَتِ السَّلْجِ
6. شُعِبَتِ السَّلْجِ
7. شُعِبَتِ الدَّارِ
8. شُعِبَتِ الدَّارِ
9. شُعِبَتِ الزَّرْزُورِ
10. شُعِبَتِ الزَّرْزُورِ
11. شُعِبَتِ الطَّافَةِ

(1) Las palabras que no se hallan en los ejercicios ó temas anteriores, se ponen con letra bastardilla.

12. He visto la ventana.

شعبتِ الطّافة 12.

13. ¿Has visto la luz?

شعبتِ الضّو 13.

14. He visto la luz.

شعبتِ الضّو 14.

Pronunciación figurada del ejercicio precedente.

1. ¿Xuftzi el-báb?—2. Xuftz el-báb.—3. ¿Xuftzi el-uden?—
4. Xuftz el-uden.—5. ¿Xuftzi etz-tzely?—6. Xuftz etz-tzely.—
7..... (1) ed-dár.—9..... ež-žaržór?—11..... et-táka?—13..... ed-
dái?

Voces contenidas en el tema siguiente.

El puente. الفنطرة el-kántará.

El gusano. الدودة ed-dúdá.

El galgo. السلوفي es-seloki.

El camino (2).. الطريف et-terek.

TEMA 2.

Frases para escribir en árabe.

¿Has visto el puente?—He visto el puente.—¿Has visto el gusano?—He visto el gusano.—¿Has visto el galgo?—He visto el

(1) Desde ahora se suprimirá la pronunciación figurada de las palabras conocidas por el alumno.

(2) Se omíten las voces contenidas en los *Rudimentos* y ejercicios anteriores.

galgo.—¿Has visto el camino?—He visto el camino.—¿Has visto el sol?—He visto el sol.—¿Has visto el caballo?—He visto el caballo.—¿Has visto el burro?—He visto el burro.

CAPÍTULO IV.

DE LAS MOCIONES Ó VOCALES.

28. Los árabes tienen tres *mociones ó vocales breves*, representadas por medio de unos pequeños signos que colocan sobre las consonantes ó debajo de ellas. Véase su *nombre, figura, valor y aplicacion*.

	Nombre.	Figura.	Valor.	Aplicacion.
1. ^a	<i>Fatzhha</i> ó <i>Názbá</i> .	—	a, e.	Se coloca sobre la letra, v. gr.: ب <i>ba</i> ó <i>be</i> ; ج <i>ja</i> ó <i>je</i> .
2. ^a	<i>Quesrá</i> ó <i>Jefdá</i> .	—	e, i.	Se coloca debajo de la letra, v. gr.: ب <i>be</i> ó <i>bi</i> ; د <i>de</i> ó <i>di</i> .
3. ^a	<i>Dámmá</i> ó <i>Refáa</i> .	—	o, u.	Se coloca sobre la letra, v. gr.: ب <i>bu</i> ó <i>bo</i> ; د <i>du</i> ó <i>do</i> .

29. Cuando el **ا** se halla precedido de *fatzhha*, el **ي** de *quesra* y el **و** de *dammá* se llaman *letras de prolongacion* (27), y entonces la primera letra tiene el sonido claro de nuestra *a*, la segunda el de *i*, la tercera el de *u*, y son largas las tres vocales, v. gr.:

باب *báb*, puerta; بئر *bír*, pozo; فُولة *fúla*, haba. Esta pronunciación es constante y tiene raras excepciones. En los demás casos, las *mociones* indicadas generalmente son breves, y muchas veces tienen un sonido vago y peculiar que no se puede representar por nuestras vocales.

Estas *mociones* generalmente no se escriben, pero se sobreentienden para la lectura.

30. En la conversación vulgar se suprimen las *mociones* que las consonantes finales tienen en la lengua literal, salvo raras excepciones. Así se dice: باب *báb*, خَلْفَ *jalák*, بَاتَ *bátz*, en lugar de باب *bábu*, خَلْفَ *jalaka* y بَاتَ *bátza*, literales (1).

31. Cuando los tres signos indicados se duplican, toman el nombre de تَوِين *tzanuín*, y se pronuncian *án*, *ín*, *ún*, como ب *ban*, ب *bin*, ب *bun*. Estos signos rarísima vez se encuentran en la escritura usual, y siempre se suprimen en la conversación vulgar.

EJERCICIO TERCERO.

Para leer en español y traducir al árabe.

1. *Buenos días.*

Para leer en árabe y traducir al español.

1. صَبَاحُ الْخَيْرِ عَلَيْكَ (2)

(1) Muchas veces se suprimen también las *mociones* que, según las reglas del árabe literal, deben tener las consonantes que se hallan en principio y medio de dicción, v. gr.: مُحَرَّم *m-hharrem*, prohibido; هَكَذَا *hacda*, así; رَفَدَتْ *rak-datz*, se acostó (ella), en vez de مُحَرَّم *muhharrem*; هَكَذَا *hacada* y رَفَدَتْ *rakadatz*, literales.

(2) Tr. lit.: *La mañana del bien (sea) sobre tí.* Se puede omitir *sobre tí* (Alif), como se ve en el núm. 2.

2. Buenos días, caballero.
3. ¿Cómo te encuentras por la mañana?
4. Bien; ¿cómo estás?
5. No (hay) mal, gracias a Dios.
6. ¿Has visto el pozo?
7. He visto el pozo.
8. ¿Has visto la llave?
9. He visto la llave.
10. ¿Has visto la judería?

2. صَبَاحٌ الْخَيْرِيَا

(1) سَيِّدِي

3. كَيْفَ اضْبَحْتِ (2)

4. بِخَيْرٍ (3) أَشْ أَنْتَ (4)

5. لَا بَأْسَ أَحْمَدُ لِلَّهِ

6. شُبَّتِ الْبَيْرُ

7. شُبَّتِ الْبَيْرُ

8. شُبَّتِ الْوَيْتَانُ

(5) (هَ سَارُوتُ)

9. شُبَّتِ الْوَيْتَانُ

10. شُبَّتِ الْوَيْتَانُ

(1) Tr. lit.: *Oh Señor mío.*

(2) *Zabah'tzi* es pretérito, pero aquí tiene el sentido de presente.

(3) Tr. lit.: *Con bien.*

(4) Tr. lit.: *¿Qué tú?*

(5) *Meftzah'*, que es la verdadera palabra árabe, se usa en la parte septentrional de Marruecos, y *sarut* en varios puntos de la costa occidental. Siempre que hubiere alguna diferencia local, se pondrá entre paréntesis.

11. He visto la judería.

11. شُفِتَ المِلاح

12. ¿Adónde vas?

12. لاَينَ مَاشِي (وَأَغَادِي)

13. Yo voy á mi casa: quédate
con Dios.

13. أَنَامَاشِي نَدَارِي

(لَدَارِي) (1) أَبَفْ

عَلَى خَيْرٍ

14. Vél con salud.

14. أَمْسِرْ بِالسَّلَامَةِ

Pronunciacion figurada.

1. Zebáhh el jetr álic.—2..... Iá sidi.—3. Quif zebáhhtzi?—
4. Bi jetr.—¿Ax entza?—6..... el-btr?—8..... el meftzáhh (ó sá-
rut)?—10..... el-mellahh?—12. Láin máxi (ó ghádi)?—13. Aná
máxi (ó ghádi) en dári (1): abka ála jetr.—14. Emáxi bes-seláma.

Voces contenidas en el tema siguiente:

No tengo. مَا عِنْدِي شَيْ *má ándi xi.*

No he traído. مَا جِئْتُ شَيْ *má yibtz xi.*

El retrato, la imagen. *الصُّورَةُ ez-zúra.*

La lana. *الصُّوفُ ez-zof; الصُّوفَةُ ez-zofa.*

(1) En lugar de *lidari* ó *ila dári*. V. la nota del núm. 77.

El fondak, posada, meson, parador الفندق *el-fendak.*

¿En dónde? فاين *fáin?*

Pasó la noche, pernoctó. بات *bátz.*

En. في *fi ó fe ó f.*

Tánger. طنجة *tanya.*

Dios crió. الله خلق *allah jalák.*

El cielo y la tierra. السماء والأرض *es-semá ú el-árd.*

TEMA 3.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

Frases para escribir en árabe.

¿Tienes el caballo?—No tengo el caballo.—¿Tienes el vaso?—
No tengo el vaso.—¿Has traído el retrato?—No he traído el re-
trato.—¿Has traído la lana?—No he traído la lana.—¿Has visto
el fondak?—No he visto el fondak.—¿En dónde pasó la noche?
Pasó la noche en el fondak.—Pasó la noche en Tánger.—Dios
crió el cielo y la tierra.

CAPÍTULO V.

DE LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS.

32. Los signos ortográficos son cuatro, y se colocan sobre las
letras. Véase su *nombre* y *figura*.

	Nombre.	Figura.		Nombre.	Figura.
1.º	<i>Socún</i> ó <i>Ye`ma.</i>	◡ ó ◦	3.º	<i>Medda.</i>	—
2.º	<i>Tzæddid</i> ó <i>Xedda.</i>	◡ ◡ < v ◡ ^	4.º	<i>Uazla.</i>	—

33. El *socún* indica que la letra sobre que se coloca se debe pronunciar sin vocal, v. gr.: كَلْبٌ *quelb*, perro; قَلْبٌ *kalb*, corazón. En ambos ejemplos el ل y el ب quedan sin vocal.

34. El *tzæddid* colocado sobre una consonante indica que ésta se duplica en la pronunciación, como عَلَّمَ *ál-lem*, enseñó, en vez de عَلَّم. Los marroquíes colocan algunas veces el *tzæddid* debajo de la letra, cuando lleva *quesra*. Este signo no se coloca sobre el *álif*.

35. El *medda* colocado sobre un ا indica la supresión de otro ا, y sirve para prolongar su sonido, v. gr.: سَمَاءٌ *semá* ó *semáa*, en vez de سَمَا cielo.

36. El *uazla* se coloca sobre el ا inicial de las palabras, é indica que la letra que le sigue debe formar una sílaba con la última consonante de la dición precedente, suprimiéndose el ا en la pronunciación, v. gr.: أَبُوكَاسِمٌ *ábúlkásem*, en lugar de *ábú-el-kásem*. Esto rara vez tiene aplicación en la lengua vulgar, porque generalmente las consonantes finales quedan sin moción (30). Así decimos:

بَابُ الْمَدِينَةِ *báb el medína*, la puerta de la ciudad, en lugar de
بَابُ الْمَدِينَةِ *bábúlmedínatzi*.

EJERCICIO CUARTO.

Para leer en español y traducir
al árabe.

1. ¿Quién ha venido?
2. Ha venido Abulkásem.
3. ¿Qué enseñó?
4. Enseñó la lección.
5. ¿Qué has visto?
6. He visto el corazón.
7. ¿Has visto el perro?
8. No he visto el perro.
9. ¿Has visto el cielo?
10. He visto el cielo.
11. ¿Has visto la puerta de la ciudad?

Para leer en árabe y traducir
al español.

1. أَشْكُونُ جَاءَ
2. جَاءَ أَبُو الْفَاسِمِ
3. أَشْ عَلَّمَ
4. عَلَّمَ الْفَرَايَةَ
5. أَشْ شُجِّتِ
6. شُجِّتِ الْقَلْبَ
7. شُجِّتِ الْكَلْبَ
(هَ الْجَرَوِ)
8. مَا شُجِّتِ شَيْءٍ
9. شُجِّتِ السَّمَاءَ
10. شُجِّتِ السَّمَاءَ
11. شُجِّتِ بَابَ الْمَدِينَةِ

12. No he visto la puerta de la ciudad.

12. مَا شُفْتُ شَيْ بَابِ

الْمَدِينَةِ

13. ¿Has visto las manzanas?

13. شُفْتُ التِّبَّاحَ

14. No he visto las manzanas.

14. مَا شُفْتُ شَيْ التِّبَّاحِ

15. Vino el príncipe.

15. حَاءَ الْآمِيرِ

16. ¿En dónde has estado?

16. فَايْنَ كُنْتُ

17. He estado en casa.

17. كُنْتُ فِي الدَّارِ

Pronunciacion figurada.

1. ¿Eaxun yáa?—3. Ax.....—4..... el-kardía.—7..... (ó el yerú).
13..... etz-tzeffáh..—15. Yáa-l-ámtr.—16..... cúntzi?—17. Cúntz fed-dár.

Voces.

Abulfeda, *nom. prop.*

أَبُو الْعَدَا

ábulfedá.

Soko, mercado, feria.

سُوك

sok.

No he estado.

مَا كُنْتُ شَيْ

má cúntz xi.

Portero.

بُؤَاب

búudb.

No ha venido.

مَا جَاءَ شَيْ

má yá xi.

Pero, sin embargo. لكن *laquin*; ولاكن *uá laquinni*.

Pregonero. بَرَّاح *berráhh.*

Regalo. هَدِيَّة *hedíia.*

Monte. جبل *yebel.*

TEMA 4.

¿En dónde has estado?— He estado en la ciudad.— ¿Qué has visto?— He visto el fondak.— ¿Has visto á Abulfeda?— No he visto á Abulfeda.— ¿Has estado en el soko ó mercado?— No he estado en el soko.— ¿Ha venido el portero?— No ha venido el portero; pero ha venido el pregonero.— ¿Has traído el regalo?— No he traído el regalo.— ¿Has estado en el monte?— No he estado en el monte.

CAPÍTULO VI.

DEL HAMZA.

37. El *hamza* (ء) generalmente se cuenta entre los signos ortográficos; pero los marroquíes lo colocan al fin del alfabeto.

38. El *hamza*, por lo general, va acompañado de una de las letras enfermas ي و ا. Al principio de una dicción se coloca sobre el ا si lleva *fatzhha* ó *damma*, y debajo si tiene *quesra*, como أَمَرَ *ámár*, mandó, ordenó, أُذُن *uden*, oreja; إِبْلِيسَ *iblis*, diablo (núm. 5).

39. En medio de una dicción, ó al fin de ella, puede ir acompañado de una de las tres letras enfermas, en cuyo caso se coloca sobre

ellas, v. gr.: سأل *sál*, pidió, preguntó; سأل (1) *sáal*, el que pide ó pregunta; مؤمن *múmen*, creyente ó fiel; قرأ *kará*, leyó; بدأ *bedá*, comenzó.

40. El *hamza* se encuentra tambien solo, es decir, sin el acompañamiento de las letras enfermas, ya sea en medio de dicción, ya al fin de ella, v. gr.: سأل *sál*, يسأل *isál*, en vez de سأل, يسأل; ماء *má*, agua; سوء *sú*, mal, calamidad; دواء *diáa*, medicamento, remedio; شيء *xai* ó *xi*, cosa (2).

41. Adviértase que en la lengua vulgar de Marruecos se omite casi siempre el sonido peculiar que el *hamza* tiene como consonante gutural, y sólo se pronuncian las mociones que le acompañan, como se puede ver por los ejemplos puestos en los números 5, 38, 39 y 40. Tambien se omite muchas veces la pronunciación de la misma moción que lleva el *hamza*, v. gr.: ألوان *luán*, colores; أفيال *fiál*, elefantes; أكل *cal*, comió, en vez de ألوان, أفيال *ácal* (3).

EJERCICIO QUINTO.

1. ¿Quién vino?

1. أشكون جاء

2. Vino el creyente.

2. جا المؤمن

(1) En este caso el *ي* no lleva puntos.

(2) En los cuatro últimos ejemplos, el *hamza* no lleva moción en el lenguaje común, por lo que en estos y otros casos semejantes se suprime en la escritura vulgar aún el mismo *hamza*. Así se escribe: ما, شيء, etc.

(3) En algunos verbos *hamzados* (núm. 164), de primera clase, se percibe á veces el sonido peculiar del *hamza*.

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 3. ¿Qué leyó? | 3. اش قَرَأَ |
| 4. Leyó <i>el libro</i> . | 4. قَرَأَ الْكِتَابَ |
| 5. ¿Qué comió? | 5. اش أَكَلَ |
| 6. Comió <i>el pan</i> . | 6. أَكَلَ الْخُبْزَ |
| 7. ¿Qué trajo ó <i>ha traído</i> ? | 7. اش جَابَ |
| 8. Trajo <i>el pan</i> . | 8. جَابَ الْخُبْزَ |
| 9. ¿Trajo <i>la carne</i> ? | 9. جَابَ اللَّحْمَ |
| 10. Trajo <i>la carne</i> . | 10. جَابَ اللَّحْمَ |
| 11. ¿Has visto <i>la oreja</i> ? | 11. شَعَتِ الْأُذُنَ |
| 12. No he visto <i>la oreja</i> . | 12. مَا شَعَتِ شَيْءَ الْأُذُنِ |
| 13. ¿Has visto <i>al diablo</i> ? | 13. شَعَتِ الْإِبْلِيسَ |
| 14. No he visto <i>al diablo</i> . | 14. مَا شَعَتِ شَيْءَ الْإِبْلِيسِ |
| 15. ¿Trajo <i>el oro</i> ? (E. 1.º). | 15. جَابَ الذَّهَبَ |
| 16. Trajo <i>el oro</i> . | 16. جَابَ الذَّهَبَ |

Pron. fig.

4..... *el-quitzáb.*—6..... *el-jobz.*—7..... *yáb.*—9..... *el-lehham.*

Voces.

Mi hermano, 1.º أَخَاي *jaí*; 2.º أَخَوِي *joiá* (1).

Tu hermano, 1.º أَخَاكَ *jác*; 2.º أَخُوكَ *jóc*. (1).

Hamed, *nom. prop.* أَحْمَد *hhamed.*

Las navajas. الْأَمْوَاس *el-muás.*

Los montes. الْأَجْبَال *el-yebál.*

No trajo ó no ha traído مَا جَاب شَيْ *má yab xi.*

Vió ó ha visto 1.º شَاو *xáf*; 2.º رَأَى *ráa* (2).

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
TEMA 5.
CONSEJERÍA DE CULTURA

¿Ha venido tu hermano?—Ha venido (núm. 7) mi hermano.—
¿Quién ha venido?—Ha venido Hamed.—¿Qué trajo?—Trajo
las navajas.—¿Has visto los montes?—No he visto los montes.—
¿Has visto los elefantes?—He visto los elefantes.—¿Trajo el
vaso?—No trajo el vaso.—¿Trajo el agua?—No trajo el agua.—
¿Quién ha visto la ciudad?—Mi hermano ha visto la ciudad.

Advertencias sobre la division de las sílabas.

42. 1.ª Los nombres trílteros forman muchas veces una sí-

(1) El 1.º se usa en Tánger y Tetuan, y el 2.º en Mogador, Saffí y otros puntos de la costa. En estos casos el alumno debe elegir aquellas voces que se usan en el punto donde se halle.

(2) El 2.º, aunque literal, es muy poco usado.

laba, en cuyo caso la primera radical toma el sonido de la vocal, v. gr.: كلب *quelb*, perro; قلب *kalb*, corazon; دار *dár*, casa.

43. 2.^a Los verbos trílteros regulares (núm. 147) tienen comunmente dos sílabas, v. gr.: خسر *ja-sár*, perdió; كتب *que-tzéb*, escribió; خرج *ja-réy*, salió. En la primera sílaba es casi imperceptible el sonido de la vocal, que se pronuncia con toda claridad en la segunda.

44. 3.^a Si la palabra se compone de cuatro letras sanas forma dos sílabas, y cada sílaba tiene dos letras, v. gr.: مبرد *máb-rad*, lima; مركب *mar-queb*, embarcacion; كلمة *quel-má*, palabra.

45. 4.^a Si en medio de una dición se halla alguna letra de prolongacion (29), ésta forma sílaba con la precedente, v. gr.: كاتب *cá-tzeb*, escribiente; كبير *que-bír*, grande; مدينة *me-dí-ná*, ciudad; سلطنة *sul-tá-ná*, sultana, emperatriz; حانوت *hhá-nútz*, tienda; مكتوب *mec-tzúb*, escrito.

46. 5.^a Cuando á una dición se le añade alguna letra ó afijo, se altera por lo regular la disposicion de las sílabas, v. gr.: قلب *kalb*, corazon; قلبي *kal-bi*, mi corazon; مكتوب *mec-tzúb*, escrito; مكتوبة *mec-tzú-ba*, escrita; كتب *que-tzéb*, escribió; كتبه *quetz-bu*, lo escribió.

EJERCICIO SEXTO.

1. ¿Quién vió la fortaleza?
2. Mi hermano vió la fortaleza.
3. ¿Quién vió la casa?
4. Tu hermano vió la casa.
5. ¿Qué vió tu padre?

1. اشكون شاو البرج
2. اخاي شاو البرج
3. اشكون شاو الدار
4. اخاك شاو الدار
5. اش شاو باباك
(او ابوك او ابك)

6. *Mi padre vió el elefante.*

6. بابا (اوابوي او ابّ)

7. ¿Qué perdió?

شاف العيل

8. Perdió la hacienda.

7. اش خسر

9. ¿Qué escribió?

8. خسر المال

10. Escribió la carta.

9. اش كتب

11. ¿De dónde salió?

10. كتب البراة

12. Salió de casa.

11. من اين خرج

13. ¿Qué vió en el puerto?

12. خرج من الدار

13. اش شاف بي

14. Vió la embarcacion.

المرسى
14. شاف المركب

15. ¿Has visto la lima?

15. شعت المبرد

16. No he visto la lima.

16. ما شعت شي المبرد

17. El escribiente estaba en la tienda.

17. الكاتب كان بي

18. El emperador estaba en la ciudad.

الحانوت
18. السلطان كان بي
المدينة

Pron. fig.

1..... bory (1).—5..... bábac aú (2) búc au íbbec.—6..... bába, ó

(1) Téngase presente que la *y* es consonante.

(2) *Au*, sig. ó conj.